



Secretariado de Medios
de Comunicación Social
DIÓCESIS DE CANARIAS
Las Palmas de Gran Canaria

Curso de Internet a distancia para sacerdotes, religiosos y religiosas

Material de apoyo para las teleclases - Viernes, 16 diciembre 2011
Vea los vídeos resúmenes en: www.medioscan.es y www.teleiglesia.es
contacto: info@diocesisdecanarias.org

Texto: Mario Santana Bueno

©2011 Diócesis de Canarias - Islas Canarias - España

El presente material escrito es el apoyo del vídeo: **Las traducciones electrónicas** que puedes encontrar en esta dirección: www.teleiglesia.es
Todos los apuntes del curso los puedes descargar en: www.medioscan.es Mira el «Nivel Iniciación»

La traducción electrónica

1.- ¿Qué es la traducción electrónica?

Uno de los grandes esfuerzos que se hace en el mundo de la informática e Internet es crear aplicaciones (programas) que puedan comunicarse fácilmente con los usuarios de dichos medios.

Una de las principales dificultades son los distintos idiomas humanos. Hay miles de millones de páginas webs escritas en los más variados idiomas, ¿qué hacer ante este tema? ¿cómo lograr que el usuario medio pueda comunicarse con personas de distintas lenguas en el mismo medio y en el tiempo real (en directo)?

2.- Las traducciones electrónicas están comenzando...

En este momento podemos decir que las aplicaciones actuales han avanzado mucho, pero que lo mejor en este tema está todavía por venir.

El reto que tienen los programadores es crear plataformas comunes donde los distintos idiomas humanos y a la vez se vayan acoplando a los diferentes idiomas técnicos con los que se comunica el ordenador. Esta traducción de cada uno de los idiomas humanos a cada uno de los idiomas de las máquinas y de todos ellos a la vez es uno de los mayores trabajos que está pendiente de resolución.

3.- Por ahora, las traducciones electrónicas no son perfectas...

En la actualidad las mejores traducciones son las realizadas por traductores humanos. Todavía no se ha conseguido el desarrollo de una traducción electrónica exacta. Las razones son diversas: las características del propio idioma, las distintas fonéticas, los diferentes alfabetos y caracteres de cada idioma, la gramática de cada uno de ellos y la traducción verdadera a cada uno de los idiomas de destino...

Ejemplos:

- Si yo quiero traducir a otro idioma la palabra española «muñeca» y escribo en un traductor dicho término, el traductor no sabrá a qué me estoy refiriendo, si a la muñeca de mi mano o al juguete, por esto nos dará una traducción errónea y sin sentido...

- Si yo quiero traducir del español la frase: «Mañana por la mañana iré con el coche a ver la planta de Navidad que me dió mi tío» Este texto tendría infinidad de problemas interpretativos a la hora de dar una traducción exacta en un idioma concreto: .el traductor electrónico puede que no entienda la palabra «mañana» (en numerosos idiomas cada uno de nuestros «mañanas» tiene una palabra distinta para cada

concepto.

. El tiempo verbal en muchos idiomas es totalmente distinto al nuestro e incluso muchos idiomas no lo tienen.

. La palabra «coche» no sería reconocido por muchos idiomas, por tanto no puede traducirla con precisión...

. La palabra «planta» a qué se refiere: a la planta del pie... a la planta biológica... a la planta de un edificio... a la acción de plantar... Esto es lo que tendría que descifrar el programa traductor: una palabra con todos sus sinónimos y acepciones...

. La palabra «tío» a qué se refiere: al parentesco, al argot de nuestro idioma... y ¿qué ocurre si en el idioma de destino no utilizan el mismo argot, es más, utilizan uno completamente distinto al nuestro...?

Además de todo esto hay que compaginar cada una de las gramáticas y cada una de sus partes con cada uno de los idiomas y de estos con todos los demás y a su vez con cada uno de los idiomas técnicos que usa el ordenador... Como ves, el tema es muy complicado y todavía llevará varios años de investigaciones y trabajos...

Junto a todo esto quedaría pendiente cada uno de los lenguajes especializados en cada uno de los idiomas y en cada una de las disciplinas con lo que la cosa se complica todavía más... ¿Cómo hablar de filosofía o de teología, o de física... con la terminología apropiada en cada uno de los idiomas y que a su vez la máquina pueda descifrar el sentido exacto de la frase dentro del lenguaje común... ?

También está la escritura, el alfabeto o los caracteres de cada idioma. Cada programa tendría que ser capaz de identificar cada uno de los signos equivalentes en el idioma de destino... ¿y qué ocurre si ese signo no existe en el idioma de origen, cómo podrá traducir ese signo...?

Por complicar un poco más lo ya complicado... ¿y qué ocurre si queremos además la pronunciación de cada una de las frases cuando hay sonidos que no existen en el otro idioma, e incluso pueden ser impronunciables por los idiomas de origen...?

Como puedes comprobar todavía queda mucho por hacer...

4.- ¿Entonces para qué sirven las traducciones electrónicas?

Después de lo dicho puedes tener la impresión que por ahora estos son instrumentos inútiles... pero nada más lejos de la realidad. Es muy importante que utilicemos los traductores por las siguientes razones:

- Utilizando los traductores e incluyendo nuevas palabras enriquecemos el programa.
- Vamos orientando a los programadores sobre los términos a la hora de usarlos.
- Damos pista sobre los temas más comunes de interés.
- Enriquecemos el vocabulario y la gramática de cada idioma.

5.- ¿Cómo utilizar los traductores electrónicos?

Lo mejor es utilizar las palabras más sencillas posibles en tu idioma. También simplificar al máximo la frase sin perder el sentido exacto de la misma.

En la actualidad son bastante fiables los traductores en inglés, entonces podemos seguir estos pasos:

- 1.- Poner la palabra o frase en español y traducirla al inglés.
- 2.- Del inglés hacemos la traducción al idioma que deseamos.

Esta es una forma bastante equilibrada sobre el uso de los actuales traductores.

6.- ¿Cómo comprobar que una traducción está bien hecha?

Una forma bastante segura es entrar en otro traductor y poner en él el resultado de la traducción primera. Le indicaremos que traduzca al español. Si la traducción es buena puedes ver que el resultado es el deseado o bastante aproximado. Puedes realizar este ejercicios en varios traductores distintos.

7.- ¿Qué tipos de traductores existen?

Hay muchos tipos:

1.- **Programas traductores:** Hay de pago y gratuitos. Normalmente estos programas se descargan e instalan en el ordenador y ofrece la posibilidad de traducir archivos de texto, etc.

Normalmente, cuando se instala ofrece unos botones (con el botón derecho del ratón) donde ofrece la posibilidad de traducir un documento, correo, etc.

Ejemplo de estos programas:

<http://www.promt.es>

The screenshot shows the PROMT website's product page. The header includes the PROMT logo and navigation links like 'Traductores y diccionarios', 'Soluciones para empresas', 'Asistencia', and 'Tienda en Internet'. A sidebar on the left lists categories such as 'Programas PROMT', 'PROMT Dictionnaire', 'PROMT Freelance', 'PROMT Personal', 'PROMT Professional', 'PROMT Standard', and 'Renovación PROMT'. The main content area features four product cards:

- PROMT Personal 9.0:** Described as a text translator for emails, websites, and documents. Price: 29.99 €. Language pair: Español <-> Inglés.
- PROMT Professional 9.0:** A business solution for document translation with Translation Memory. Price: 189.99 €. Language pair: Español <-> Inglés.
- PROMT Standard 9.0:** A simple translator for electronic mail and other texts. Price: 69.99 €. Language pair: Español <-> Inglés.
- PROMT Freelance 9.0:** A new product for industry professionals. Price: 475.00 €. Language pair: Español <-> Inglés.

Each card includes a description, a language selection dropdown, a price, and an 'Añadir a la cesta' button. The footer contains contact information and copyright details.

En el mercado existen numerosos programas traductores, cada uno con características que le hacen ser mejor que otros... Para comprar estos programas tienes que pedir un «programa de traducción de idiomas»

Hay programas que sólo traducen de un idioma a otro y viceversa. Hay otros programas que ofrecen la posibilidad de traducir a numerosas lenguas.

Existen también programas de traducción especializada: términos médicos, términos legales, términos técnicos en general...

2.- **Traductores en línea:** Entrás en una página web y te encuentras el traductor. Normalmente en la parte izquierda escribes el texto en español que quieres traducir y en la ventana de la derecha

Estos traductores son casi siempre gratuitos y están bien a la hora de traducciones normales. Si queremos algo más de calidad necesariamente nos tenemos que ir a uno de pago.

Ejemplo de estos programas:
<http://tradukka.com/translate>

¿Y qué ganan con estos traductores?

Fíjate que las páginas contienen mucha publicidad. Ganan más con la publicidad que ponen en sus páginas que si pusieran a la venta el programa.

4.- **Traductores de página:** Son normalmente servicios gratuitos que ofrecen las empresas, sobre todo Google. Con estos traductores una página web se puede traducir a muchos idiomas y las traducciones normalmente son tomadas de los motores (servidores) que ellos tienen.

Aunque estos traductores no sean del todo precisos sí que nos ayudan a entender de qué va una página que está escrita en otro idioma.

Ejemplo de estos traductores de página:
www.diocesisdecanarias.es

NOTICIAS URGENTES
WEB PARA MÓVILES
IMPRESOS DIGITALES
CHAT
FORO DIOCESANO
TELEVISIÓN 13TV
DISCAPACITADOS
TELEDIÓCESIS
RADIODIÓCESIS
BOLETÍN GRATIS
INFOMÓVIL
PROGRAMAS GRATIS
TUTORIALES
ENVÍE ESTA PÁGINA
CORREOS ELECTRÓNICOS
AVISO LEGAL
¿PODEMOS AYUDARLE?
CONTACTO EMAIL

Si pinchas en este botón puedes elegir el idioma en el que quieres que se traduzca la página que tienes en pantalla en ese momento.

Belenes en Canarias

BELENISTAS
 Si tiene la intención de montar un belén, recuerde que la construcción debe estar guiada por el buen gusto y una mano genial, ligera y amable. Evite infantilismos y banalidades. No debe olvidar que la preparación del belén tiene un gran significado religioso y artístico.

- Belén de los Hermanos de San Juan de Dios
- Todo belenismo
- Nacimientos canarios
- Asociación de belenistas canarios "San Juan de Dios"
- www.belenismo.net
- El tema de los belenes en nuestra web
- Técnicas para crear belenes, nacimientos o misterios
- Belenista Antonio Sánchez Afonso
- Fundación para la Etnografía y el Desarrollo de la Artesanía Canaria
- Belenes - Nacimientos de Navidad

respuestas claras
 Preguntas con respuestas

Nuestra diócesis en las redes sociales
facebook
twitter

Red diocesana: 100 páginas webs
 Google® Búsqueda personalizada
 Buscar

Nuestra web en otros idiomas
 Google Translate
 Select Language

Gadgets powered by Google

Idiomas - Languages

Curso de Internet a distancia:

Actualmente nuestra página se puede traducir a 35 idiomas.

5.- Botones traductores en el navegador: Hay opciones que nos ofrece traducir desde el navegador (Internet Explorer, Firefox Mozilla, etc.) con unos botones que se instalan en la parte superior de los mismos y cuando hacemos clic en ellos se convierten al idioma deseado.

Normalmente este tipo de traductores se incrustan también en los programas de tratamiento de texto en la revisión ortográfica, etc.

Ejemplo de estos botones de traducción

www.diocesisdecanarias.es

Anterior Siguiente diocesisdecanarias.es

Versión para discapacitados visuales
 Usted está aquí: Inicio

ROMAN CATHOLIC DIOCESE OF CANARY - SPAIN -
Diócesis de Canarias
 Islas de Gran Canaria, Fuerteventura, Lanzarote y La Graciosa.

DIÓCESIS DE CANARIAS - ISLAS CANARIAS - ESPAÑA

- Noticias urgentes
- Horarios de misas
- Parroquias e iglesias
- Videoteca
- Fofoteca
- Ofertas de empleo
- Videomensajes
- Pregunta/respuesta
- Idiomas-Languages
- Formación

Diócesis de Canarias
 Obispo de Canarias
 Plaza de Santa Ana, 12
 35009 - Las Palmas de GC.
 Teléfonos:
 928 315 800 - 928 333 786
 928 311 903 - 108 303 314

¿Necesita ayuda?
 Ayuda en línea

Servicio Diocesano de Información
 Servicio de Información
 Information service
 Informationsdienst
 Servizio d'Informazione
 Servizio d'informazione
 Информационный сервис

Tarjeta electrónica
 Tarjeta electrónica

El origen del Universo

Al amarnos como éramos, nos hizo distintos de como éramos. Nos avergüenza el recordar nuestro pasado y nos llena de gozo lo que esperamos para el futuro. (San Agustín)

gloria.tv

Normalmente los botones para traducción se encuentran visibles o en una barra nueva en la parte superior del navegador.

8.- Buenos traductores.

Hay muchos y muy buenos, pero uno de los mejores en casi todos los aspectos es www.babylon.com

Babylon 9
Traduzca simplemente

Traducción en un solo clic en cualquier aplicación

[¡Descarga gratuita!](#)

Prueba Gratis
Traducción a un clic de un idioma a cualquier otro idioma

- Fácil de instalar
- Fácil de usar
- Paquetes de los diccionarios principales - Oxford, Britannica, Vox

[¡Descarga gratuita!](#)

¡Compre Ahora!

- Acceso a más de 2000 diccionarios y glosarios
- Wikipedia incluido

[¡Obtégalo ahora!](#)

Aprenda un Idioma
Aprenda cualquier idioma de forma fácil, divertida y rápida

Aprenda desde la comodidad de su propia computadora, abarcando todos los niveles – desde principiante hasta avanzado

[¡Obtégalo ahora!](#)

Traducción Humana
Contacte a un Traductor

En menos de 1 hora obtenga una traducción de alta calidad hecha por uno de nuestros más de 8000 traductores profesionales. Servicio ideal a nivel personal y comercial.

[¡Traduzca ahora!](#)

Características del Software de Traducción Babylon 9:

- Disponible en más de 75 idiomas >>
- Más de 2000 diccionarios >>
- Wikipedia con un clic en más de 25 idiomas >>
- Comunidad de traducción en vivo ¡NUEVO! >>
- Ortografía y revisión ¡NUEVO! >>
- Voz humana ¡NUEVO! >>
- Se integra perfectamente en los correctores ortográficos de Microsoft Office >>
- Traducción de páginas Web y de documentos >>

[¡Descargue ahora](#)

9.- Otros traductores de interés

Puedes verlos en esta dirección:

<http://www.softonic.com/s/traductor>